

Ελληνοποίηση ΕΛΛΑΚ Λογισμικού:  
Γραφικό Περιβάλλον του Συστήματος Διαχείρισης Βάσεων  
Δεδομένων MySQL

Πρόταση που υποβάλλεται από την ομάδα εργασίας:

Θεοδωρίδης Γιάννης, Αν. Καθηγητής Παν/μίου Πειραιώς  
Κατσικάρος Ευάγγελος, Πτυχιούχος Πληροφορικής, Παν/μιο Πειραιώς  
Αδάμη Δήμητρα, Πτυχιούχος Φιλολογίας, ΕΚΠΑ

**Πειραιάς, 6 Φεβρουαρίου 2009**

## Περιγραφή

Το Σύστημα Διαχείρισης Βάσεων Δεδομένων (ΣΔΒΔ) MySQL αναπτύσσεται από την *MySQL AB* μέλος της *Sun Inc.*, διανέμεται υπό διπλή άδεια (GPL και εμπορική άδεια), και είναι ένα από τα πιο δημοφιλή, ευρέως χρησιμοποιούμενα ΣΔΒΔ ανοικτού κώδικα και όχι μόνο. Επίσης, υπάρχει πολύ μεγάλο πλήθος εφαρμογών ανοικτού λογισμικού που χρησιμοποιούν τη MySQL για τις ανάγκες τους σε διαχείριση βάσεων δεδομένων. Εκτός από τα προγράμματα γραμμής εντολών, για τη διαχείριση της MySQL υπάρχουν διαθέσιμα και προγράμματα με γραφικό περιβάλλον. Η ελληνοποίηση των προγραμμάτων αλλά και η μετάφραση των εγχειριδίων χρήσης αυτών, μπορεί να διευκολύνει και να κάνει πιο προσιτή τόσο τη χρήση της MySQL όσο και του πλήθους των προγραμμάτων που την χρησιμοποιούν.

## Ιστορικό

Το 2007, μέλη της ομάδας (Βαγγέλης Κατσικάρος, Δήμητρα Αδάμη) είχαν μεταφράσει εθελοντικά το γραφικό περιβάλλον του MySQL Query Browser και το εγχειρίδιο χρήσης αυτού [1] και είχε γίνει σχετική ανακοίνωση στο δικτυακό τόπο του ΕΛΛΑΚ. Στη μετάφραση αυτή είχε χρησιμοποιηθεί το γλωσσάρι του ΕΛΛΑΚ, γεγονός που αναφέρεται και στο μεταφρασμένο εγχειρίδιο του προγράμματος [2]. Κατά τη διαδικασία αυτή η ομάδα είχε συνεργαστεί με την ομάδα τεκμηρίωσης της MySQL καθώς και με μέλη της ομάδας ανάπτυξης του MySQL Query Browser.

## Επικοινωνία με την MySQL

Μετά από επικοινωνία με τον υπεύθυνο της ομάδας τεκμηρίωσης της MySQL, Stefan Hinz, εκδηλώθηκε ενδιαφέρον για τη μετάφραση του εγχειριδίου και την ελληνοποίηση γραφικών προγραμμάτων της MySQL [3]. Αυτήν τη στιγμή η MySQL διαθέτει 2 προϊόντα με γραφικό περιβάλλον: το MySQL WorkBench και τα MySQL GUI Tools. Η κατάσταση των δύο αυτών προϊόντων έχει ως εξής:

- MySQL GUI Tools: περιλαμβάνει τα Query Browser, Administrator, Migration Tool και αυτήν τη στιγμή υπάρχουν εκδόσεις παραγωγής. Η ανάπτυξή τους όμως έχει σταματήσει και στο προσεχές μέλλον θα παύσει η υποστήριξή τους από τη MySQL.
- MySQL WorkBench: το νέο αυτό γραφικό περιβάλλον αναπτύσσεται ενεργά και προστίθενται συνεχώς καινούργια στοιχεία με σκοπό την αντικατάσταση του πρώτου προϊόντος (MySQL GUI Tools). Αυτήν τη στιγμή δεν υπάρχει έκδοση παραγωγής και σύμφωνα με τα λεγόμενα της ομάδας τεκμηρίωσης της MySQL, το πρόγραμμα θα είναι ώριμο για μετάφραση από το Μάιο 2009.

Η πρότασή μας είναι ανοικτή τόσο προς τη μία όσο και προς την άλλη κατεύθυνση, ανάλογα με το τι θα κρίνει σκόπιμο η επιτροπή αξιολόγησης, εφόσον βέβαια η πρότασή μας γίνει αποδεκτή.

## Πρόταση

Κάποια ειδικότερα στοιχεία της πρότασης:

- Εύρος Έργου και παραδοτέα: ελληνοποίηση του γραφικού περιβάλλοντος (όποιου από τα δύο επιλεγεί) και των μηνυμάτων λαθών, μετάφραση εγχειριδίου.
  - Η ελληνοποιημένη έκδοση του γραφικού περιβάλλοντος θα διανέμεται υπό την άδεια GPL, όπως και το αρχικό πρόγραμμα.
  - Τα εγχειρίδια δεν διανέμονται υπό άδεια ανοικτού κώδικα. Η άδεια ορίζει πως η ηλεκτρονική μορφή μπορεί να εκτυπωθεί για προσωπική χρήση και να διανεμηθεί μαζί με το πρόγραμμα εφόσον δεν γίνουν αλλαγές στο περιεχόμενο του κειμένου, επομένως δεν κρίνεται πως είναι περιοριστική.
- Η ελληνοποίηση θα γίνει με τη μετάφραση των “.po” αρχείων του προγράμματος και η μετάφραση του εγχειριδίου θα γίνει είτε με την απευθείας μετάφραση του DocBook XML κώδικα του εγχειριδίου είτε με την χρήση του προγράμματος WebServer, το οποίο χρησιμοποιείται από τη Sun για τη μετάφραση εγχειριδίων. Σε κάθε περίπτωση, η ομάδα ελληνοποίησης θα συνεργαστεί με την ομάδα τεκμηρίωσης της MySQL, όπως έχουν πράξει και στο παρελθόν με επιτυχία και αποτελεσματικότητα [3].
- Η ομάδα έχει εμπειρία από μετάφραση και επιμέλεια τεχνικών κειμένων που αφορούν τον κλάδο της Πληροφορικής και ειδικότερα των βάσεων δεδομένων. Επιπλέον, η ομάδα έχει ήδη συνεργαστεί (σε εθελοντική βάση) για ελληνοποίηση προγραμμάτων με την MySQL στο παρελθόν. Στην ομάδα συμμετέχει φιλόλογος, η οποία θα επιμεληθεί γλωσσικά το τελικό προϊόν.

- Χρονοδιάγραμμα έργου: Η μετάφραση θα ξεκινήσει από το γραφικό περιβάλλον και στην συνέχεια θα επεκταθεί στο εγχειρίδιο χρήσης. Συνολική διάρκεια από την έναρξη τρεις (3) μήνες (η έναρξη στην περίπτωση της επιλογής του MySQL WorkBench δεν μπορεί να είναι νωρίτερα από το Μάιο 2009)
- Προϋπολογισμός έργου: τέσσερις χιλιάδες (4.000) ευρώ.

## Παραπομπές

- [1] <http://dev.mysql.com/doc/query-browser/el/index.html>  
 [2] <http://dev.mysql.com/doc/query-browser/el/mysql-gui-appendix-notes-for-translators.html>  
 [3] επισυναπτόμενη ηλεκτρονική αλληλογραφία: “Recommendation letter”

## Βιογραφικά Σημειώματα Ομάδας Εργασίας

Ο Γιάννης Θεοδωρίδης είναι Αναπλ. Καθηγητής στο Τμήμα Πληροφορικής του Πανεπιστημίου Πειραιώς και επικεφαλής του Εργαστηρίου Πληροφοριακών Συστημάτων (InfoLab – <http://infolab.cs.unipi.gr>). Σπούδασε στο ΕΜΠ από όπου έλαβε Δίπλωμα Ηλεκτρολόγου Μηχ/κού (1990) και Διδακτορικό στην Πληροφορική (1996). Από το 2002 είναι μέλος ΔΕΠ στο Πανεπιστήμιο Πειραιώς. Τα ερευνητικά του ενδιαφέροντα καλύπτουν τις περιοχές των βάσεων χωρικών και χωροχρονικών δεδομένων, διαχείρισης υπηρεσιών θέσης (location-based services), εξόρυξης γνώσης από μεγάλες βάσεις δεδομένων (data mining) και συστημάτων γεωγραφικών πληροφοριών (GIS). Έχει συγγράψει 3 μονογραφίες σε διεθνείς εκδοτικούς οίκους και έχει δημοσιεύσει πάνω από 50 εργασίες σε διεθνή επιστημονικά περιοδικά και πρακτικά διεθνών συνεδρίων, με περισσότερες από 400 αναφορές τρίτων. Έχει διατελέσει μέλος Επιτροπής Προγράμματος σε αρκετά συνέδρια, συμπεριλαμβανομένων των SIGMOD/PODS, ICDE, SSTD, και έχει συνδιοργανώσει τα συνέδρια HDMS'02, SSTD'03, PaRMa'04, PaRMa'06. Είναι μέλος των ACM, IEEE, TEE, ΕΠΥ.

Ο Ευάγγελος Κατσικάρος αποφοίτησε από το τμήμα Πληροφορικής του Πανεπιστημίου Πειραιά (Πα.Πει) (2008) και παρακολούθησε μεταπτυχιακές σπουδές στο τμήμα Πληροφορικής του Technical University of Denmark (DTU). Έχει ελληνοποιήσει το πρόγραμμα MySQL Query Browser και έχει μεταφράσει το εγχειρίδιο χρήσης αυτού. Με τη MySQL έχει συνεργαστεί στα πλαίσια του Google Summer of Code 2007. Επίσης έχει εργαστεί επί 2 χρόνια στο Πα.Πει. και θα συνεχίσει την άνοιξη στο DTU, ως βοηθός διδασκαλίας σε μαθήματα Βάσεων Δεδομένων. Είναι υποστηρικτής της Κοινότητας Ανάπτυξης Ελεύθερου Λογισμικού του Πανεπιστημίου Πειραιά και είναι καθημερινός χρήστης λειτουργικού συστήματος και λογισμικού ανοικτού κώδικα.

Η Δήμητρα Αδάμη είναι απόφοιτη του τμήματος Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (2004) με μεταπτυχιακές σπουδές στο τμήμα εφαρμοσμένης γλωσσολογίας “Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένη Γλώσσα” (2008). Έχει ασχοληθεί συστηματικά με τη διδασκαλία γλωσσών -Αγγλική, Γαλλική, Ελληνική ως μητρική/ξένη- σε φροντιστήρια, κέντρα ελευθέρων σπουδών και παραδίδοντας ιδιαίτερα μαθήματα. Έχει επίσης ασχοληθεί με τη φιλολογική επιμέλεια την ελληνοποίησης του προγράμματος MySQL Query Browser και της μετάφρασης του εγχειριδίου χρήσης αυτού. Επί του παρόντος εργάζεται στο ΠΕΚ ΑΚΜΗ παραδίδοντας τα μαθήματα της Παιδαγωγικής και της Παιδικής Λογοτεχνίας.

## Στοιχεία επικοινωνίας

- Θεοδωρίδης Γιάννης: ΑΦΜ: 045293893, Αγ. Μαρίνας 15, 19014 Αφίδνες Αττικής, τηλ. 2295022075.
- Κατσικάρος Ευάγγελος: ΑΦΜ 102004060, Ιάσωνος 21, 18537 Πειραιάς, τηλ. 210 4511603.
- Αδάμη Δήμητρα: ΑΦΜ 102798192, Πάρνηθος, 1 Άνω Κυψέλη 113 64, Αθήνα, τηλ. 210 8676543.